

## **Rødby-Puttgarden. Von Dänemark nach Deutschland Dänisch-deutsches Übersetzungsseminar 2015**

**Termin:** 19.-20. November 2015

**Veranstalter:** Literaturhaus Frankfurt und das Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt mit freundlicher Unterstützung von Statens Kunstfonds Projektstøtteudvalg for Litteratur, Kopenhagen

**Ort:** Literaturhaus Frankfurt, Schöne Aussicht 2, 60311 Frankfurt

**Leitung:** Marlene Hastenplug, Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt  
Hauke Hückstädt, Literaturhaus Frankfurt  
Ulrich Sonnenberg, Übersetzer, Frankfurt

**Ziel:** Das Seminar richtet sich an Studierende der Skandinavistik und angehende Übersetzer aus dem Dänischen und soll dem Erfahrungsaustausch und der Vernetzung untereinander dienen. Praktische Übungen ergänzen Vorträge zur Übersetzungstheorie und Praxisberichte erfahrener Übersetzer. Das Programm wird abgerundet durch eine öffentliche Lesung mit der dänischen Autorin Helle Helle im Literaturhaus Frankfurt.

**Teilnahme:** Die Teilnehmerzahl des Seminars ist auf 20 Teilnehmer beschränkt. Teilnahmevoraussetzung ist die Einreichung einer Übersetzung des Prosatextes „Ane og Koen“ von Johannes V. Jensen (siehe Institutshomepage). Bei mehr als 20 Anmeldungen entscheidet das Los. Die Teilnahme beinhaltet zwei Übernachtungen, ein Abendessen, einen Mittagssnack sowie Pausengetränke und den Eintritt zur Abendveranstaltung. Die Anreise erfolgt auf eigene Kosten.

**Anmeldung:** Bis zum 01.11.2015 über: [deutsch.daenisch.2015@gmx.de](mailto:deutsch.daenisch.2015@gmx.de)

**Unterbringung:** Haus der Jugend Frankfurt, Deutschherrnufer 12, 60594 Frankfurt

# Programm

## **Donnerstag, 19. November 2015**

- 15.00 Uhr      Registrierung und Begrüßungskaffee
- 15.30 Uhr      Eröffnungsvortrag von Anna Sandberg, Germanistin an der Universität Kopenhagen:  
„Übersetzen und Translation -theoretische Perspektiven einer interkulturellen Praxis“
- 16.30 Uhr      Praxisgespräch: *Tote Zonen* – Simon Pasternak berichtet über die Entstehung seines  
Romans und spricht mit Ulrich Sonnenberg über die Übersetzung
- 17.15 Uhr      Kaffeepause
- 17.30 Uhr      Søren Beltoft, Statens Kunstfond, informiert über Möglichkeiten der  
Übersetzungsförderung
- 19.00 Uhr      Abendessen, offizielle Begrüßung und „Kennenlern-Abend“ in einer typischen  
Frankfurter Apfelweinkneipe: Zum Eichkatzerl, Dreieichstr. 29, 60594 Frankfurt

## **Freitag, 20. November 2015**

- 09.00 Uhr      Workshop „Wie trete ich in Kontakt mit einem Verlag und was erwartet der Verlag  
von einem Gutachten?“  
Zwei Arbeitsgruppen unter der Leitung von Dr. Sabine Baumann, Übersetzerin und  
Lektorin im Verlag Schöffling & Co., und Ulrich Sonnenberg, Übersetzer
- 11.00 Uhr      Workshop „Vom Alltag am Schreibtisch. Über Herangehen und praktische Umsetzung  
einer Übersetzung“  
Zwei Gruppen unter der Leitung von Ursel Allenstein und Sigrid Engeler,  
Übersetzerinnen
- 12.30 Uhr      Mittagspause
- 14.00 Uhr      Workshop „Arbeit am Text“  
In drei Arbeitsgruppen werden die vorliegenden Übersetzungen von „Ane og Koen“  
diskutiert.  
Leitung der Arbeitsgruppen: Ursel Allenstein, Sigrid Engeler, Ulrich Sonnenberg
- 17.00 Uhr      „„Abgeredet vor der Zeit, gibt nachher keinen Streit‘ – Was Übersetzer über  
Verlagsverträge wissen sollten“  
Katharina Schmidt und Barbara Neeb, Mitglieder des Verbands deutschsprachiger  
Übersetzer (VdÜ) informieren über Verlagsverträge
- 17.45 Uhr      Pause, ggf. gemeinsames Abendessen (auf eigene Kosten)
- 19.30 Uhr      „Rødby-Puttgarden. Von Dänemark nach Deutschland“  
Helle Helle liest aus ihrem Werk, u.a. *Färseninsel*. Moderation: Ulrich Sonnenberg

## **Samstag, 21. November 2015:** Abreise